

| Verfasser | und | Empfänger |
|----------------------------|-----|--|
| 1.) | | 1.) |
| ὁ | | πρ-εσ-βύτερος |
| Der | | Vor-Hinein-Schreitende |
| | | Vortritt Habende,-bei dem Hinein-Schreiten |
| | | Vorrangige |
| | | Gemeindeälteste |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| Der | | ἐκ-λεκτῆ |
| | | mit Worten ² -auserkorenen ¹ |
| | | aus-erwählten |
| | | |
| | | |
| | | |
| κυρία | | καί |
| Geltenden | | und |
| Herrin | | |
| | | |
| | | |
| τοῖς | | τέκνοις |
| den | | Kindern, |
| | | |
| | | |
| αὐτῆς | | οὗς |
| ihrerseits | | welche |
| ihren, | | |
| | | |
| | | |
| ἐγώ | | ἀγαπῶ |
| ich, | | beführe ich |
| | | befähigt auf den rechten Weg führe ich |
| | | für führungsbechtigt erachte ich |
| | | liebe ich |
| | | |
| | | |
| ἐν | | |
| in | | der |
| infolge von | | dem |
| | | der |
| | | |
| | | |
| ἀ-ληθεία | | καί |
| Un-Verhohlenheit | | und |
| Gemahlenem | | |
| Wahrheit, | | |
| | | |
| | | |
| οὐκ | | ἐγώ |
| nicht | | ich |
| | | |
| | | |
| [δέ] | | μόνος |
| [aber] | | allein, |
| | | einzig |
| | | nur |
| | | |
| | | |
| ἀλλά | | καί |
| etwas anderes ist bestimmt | | auch |
| sondern | | |
| | | |
| | | |
| πάντες | | οἱ |
| alle | | die |
| | | |
| | | |
| ἐγνωκότες | | um |
| Gewußthabenden | | |
| Gekannthabenden | | - |
| Kennenge/ernthabenden | | - |
| Erkannthabenden | | - |
| Anerkannthabenden | | - |
| | | |
| | | |
| τήν | | ἀ-λήθειαν |
| die | | Un-Verhohlenheit |
| das | | Gemahlene |
| die | | Wahrheit, |

| Verfasser | und | Empfänger |
|-----------|-----|---|
| Der | | Gemeindeälteste: |
| | | Der |
| | | auserwählten |
| | | Herrin |
| | | und |
| | | ihren ^d Kindern, |
| | | welche |
| | | ich, |
| | | ja |
| | | ich |
| | | in |
| | | der |
| | | Wahrheit |
| | | befähigt |
| | | auf |
| | | den |
| | | rechten |
| | | Weg |
| | | führe, |
| | | ¹ und |
| | | ¹ ich |
| | | ¹ nicht |
| | | ¹ allein, |
| | | ¹ sondern |
| | | auch |
| | | alle, |
| | | die |
| | | (im Verlauf dieses Zeitlaufs) ^{pt} |
| | | um |
| | | die |
| | | Wahrheit |
| | | gewußt |
| | | haben, |

1 Petr 5.13
3 Joh 1
1 Petr 5.13
2 Joh 5
1 Petr 1.22
3 Joh 1
1 Petr 2.17
Joh 8.32
2 Tim 3.7
1 Joh 3.18

¹aL, Codex Alexandrinus schreibt: „nicht ich aber allein,“

| | | | | |
|--------------------------------|---------------------|------------------------------|--|-----------|
| 2.) | prp ak | 2.) | | |
| διὰ | | τὴν | wegen | |
| wegen | | der | der | |
| | | des | | |
| | | der | | |
| | ak fe | | Wahrheit, | Joh 17.17 |
| ἀ-λήθειαν | | τὴν | der, | |
| Un-Verhohlenheit | | der | ¹ die | |
| Gemahlenes | | | ¹ (fortlaufend) ^{pt} | |
| Wahrheit, | | | ¹ in | |
| | *, B, R: pt prak fe | [ἐν-οικοῦσαν] | ¹ uns | |
| [μένουσαν] | | [inne-wohnenden] | ¹ bleibt, | Joh 8.31 |
| bleibenden | | [innerlich-wohnenden] | die | |
| ausharrenden | | | auch | |
| verharrenden | | | individuell | |
| wartenden | | | mit | |
| | prp dt | ἡμῖν | uns | |
| ἐν | | uns, | sein | |
| in | | | wird | |
| | | | hinein | |
| | | | in | |
| | | | den | |
| | | | neuen | |
| | | | Zeitlaufanfang. | |
| | | | Zeitlaufanfang. | |
| | prp gn | ἡμῶν | | |
| μεθ' | | unser | | |
| mit | | uns | | |
| | | | | |
| | 3 p ft md (dp) | εἰς | | |
| ἔσται | | hinein in | | |
| individuell sein wird sie / es | | ⁿ in Richtung auf | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | ak ma | αἰ-ῶνα | | |
| τὸν | | Gleichheit-des Seins | | |
| die | | Ursächlichkeit-des Seins | | |
| die | | neuen Zeitlaufanfang. | | |
| den | | neuen Weltzeitbeginn | | |
| den | | Ä-on | | |
| den | | | | |

¹aL, Codex Alexandrinus schreibt:
 „die (fortlaufend)^{pt} in uns innewohnt,“

| | | | |
|--------------------------------------|-------------------------|----------------------------|--------|
| 3.) | κ, B, R: 3 p ft md (dp) | 3.) | prp gn |
| ἔσται | μεθ' | | |
| Individuell sein wird es | mit | | |
| κ, B: 1 p pl gn | [R: 2 p pl gn] | | |
| ἡμῶν | ὑμῶν | | |
| unser | [euer] | | |
| uns | [euch] | | |
| | | | |
| | | | |
| κ, A, B, R: no fe | no ma | | no fe |
| χάρις | ἔλεος | εἰρήνη | |
| Befreudung | <u>Erbarmen</u> | <u>Aneinanderknüpfung,</u> | |
| Freudebereitung | <u>Barmherzigkeit,</u> | <u>Friede</u> | |
| <u>Gnade</u> | <u>Bemitleidung</u> | | |
| <u>Gnadendarreichung</u> | | | |
| <u>Gunst</u> | | | |
| <u>Begünstigung,</u> | | | |
| κ: prp gn | | | gn ma |
| ἀπό | | θεοῦ | |
| von | dem | Einsetzer | |
| | | Absetzer | |
| | | Schauenden | |
| | | <u>[GOTT,]</u> | |
| | | | gn ma |
| | πατρός | καὶ | |
| dem | <u>Vater,]</u> | und | |
| | | | gn ma |
| | | κυρίου | |
| von | dem | Geltenden | |
| | | <u>[Herrn]</u> | |
| | | | gn ma |
| | | | κ |
| | παρά | | |
| dem] | <u>[seitens</u> | des | |
| gn ma | | | gn ma |
| θεοῦ] | πατρός | καὶ | |
| Einsetzers | des | Vaters, | und |
| [Absetzers] | | | |
| [Schauenden] | | | |
| <u>[GOTTES,]</u> | | | |
| | | | gn ma |
| | παρά | κυρίου | |
| | <u>seitens</u> | Geltenden] | des] |
| | | <u>[Herrn,]</u> | |
| | | | gn ma |
| | | | κ |
| Ἰη-σοῦ | | | |
| Er macht Werden-bedeutet Rettung | | | dem] |
| Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung | | | |
| werdenmachenden-Retrufer[s] | | | |
| Werdenmachenden,-der Rettung ist, | | | |
| <JHWH>,-der Rettung ist, | | | |
| <JHWHs>-Retrufer | | | |
| <u>Je-sus,</u> | | | |
| <u>Jöho-schua</u> | | | |
| | | | gn ma |
| | | χριστοῦ | |
| [des] | sich als | Brauchbar Erweisenden | |
| | | Brauchbar gemachten | |
| | | Bedarfsgerechten | |
| | | Gemilderten | |
| | | Gesalbten | |
| | | Bestrichenen | |
| | | <u>Christus,</u> | |

| | |
|---------------------------------|-----------|
| ¹ Es | |
| ¹ wird | |
| ¹ individuell | |
| ¹ sein | |
| ¹ mit | |
| ¹ uns: | |
| ¹ Begünstigung, | Heb 4.16 |
| ¹ Barmherzigkeit, | 1 Tim 1.2 |
| ¹ Aneinanderknüpfung | |
| ¹ von | |
| ¹ GOTT, | |
| ¹ dem | |
| ¹ Vater | 2 Tim 1.2 |
| ¹ und | |
| ¹ von | |
| ¹ dem | |
| ¹ Herrn | |
| ¹ Jesus | |
| ¹ Christus, | |
| ¹ aL, | |
| 2. Korrektor Codex Sinaiticus, | |
| und | |
| Codex Vaticanus | |
| schreiben: | |
| „Es | |
| wird | |
| individuell | |
| sein | |
| mit | |
| uns: | |
| Begünstigung, | |
| Barmherzigkeit, | |
| Aneinanderknüpfung | |
| seitens | |
| GOTTES, | |
| des | |
| Vaters, | |
| und | |
| seitens | |
| des | |
| Herrn | |
| Jesus | |
| Christus,“ | |

¹aL, Codex Alexandrinus schreibt („Es wird *individuell* sein mit uns.“ fehlt):
 „Begünstigung, Barmherzigkeit, Aneinanderknüpfung **seitens** GOTTES, des Vaters,
 und **seitens** des Herrn Jesus Christus,“

¹aL, Textus Receptus schreibt:
 „Es wird *individuell* sein mit **euch**:
 Begünstigung, Barmherzigkeit, Aneinanderknüpfung **seitens** GOTTES, des Vaters,
 und **seitens** des Herrn Jesus Christus,“

| | | | |
|--|--------------------------|---|---------------------------------|
| | | | κ: |
| | | /a | |
| | | | gn ma |
| | τοῦ | υἱοῦ | |
| | des | <u>Sohnes,</u> | |
| | | | 3 p gn ma |
| | αὐτοῦ | τοῦ | |
| | seiner ^{seit's} | des | |
| | seines, | | |
| | | | gn ma |
| | πατρὸς | [τοῦ | [κ², A, B, R: |
| | <u>Vaters, </u> | <u>[dem</u> | |
| | | | gn ma |
| | υἱοῦ | τοῦ | |
| | <u>Sohn</u> | <u>des</u> | |
| | | | gn ma] |
| | πατρὸς | ἐν | prp dt |
| | <u>Vaters, </u> | <u>in</u> | |
| | | | dt fe |
| | der | ἀ-ληθεία | |
| | dem | Un-Verhohlenheit | |
| | der | Gemahlenen | |
| | | <u>Wahrheit</u> | |
| | | | prp dt |
| | καὶ | | |
| | <u>und</u> | <u>in</u> | |
| | | | dt fe |
| | der | ἀγάπη | |
| | | Beführung | |
| | | <u>befähigten richtigen Wegführung.</u> | |
| | | <u>Führungsberechtigung{serachtung}</u> | |
| | | <u>Liebe</u> | |

| |
|---------------------------------------|
| ¹ seines, |
| ¹ ja |
| ¹ des |
| ¹ Sohnes |
| ¹ des |
| ¹ Vaters, |
| in |
| der |
| Wahrheit |
| und |
| in |
| der |
| befähigten |
| richtigen |
| Wegführung. |
| ¹ aL, |
| 2. Korrektor Codex Sinaiticus, |
| Codex Alexandrinus |
| Codex Vaticanus |
| und |
| Textus Receptus |
| schreiben: |
| „ dem |
| Sohn |
| des |
| Vaters,“ |

Eph 4.15

| Richtiges <u>Richtiger</u> | Umhertreten <u>Wandel</u> |
|---|--|
| 4.) | 4.) |
| 1 p a1 ps kt ἐχάρην (De facto) <u>erfreut</u> wurde ich | av λίαν <u>sehr</u> , ὅτι daß |
| 1 p pe εὑρηκα <u>gefunden</u> habe ich | prp gn ἐκ <u>aus</u> τῶν den |
| gn ne pl τέκνων <u>Kindern</u> , | 2 p gn σου deiner/seits deinen, pt pr ak ma pl περι-πατοῦντας Umher-Tretende <u>Wandelnde</u> |
| prp dt ἐν <u>in</u> | dt fe ἀ-ληθεία Un-Verhohlenheit Gemahlenen <u>Wahrheit</u> |
| av καθ-ὡς gemäß-wie jeweils-wie so, wie | ak fe ἐν-τολήν Innen-Vollendung <u>Innen-Ziel</u> Gebot |
| κ, MS 33: 3 p pl a2 kt | |
| [ἐλάβον] [(de facto) <u>genommen</u> haben sie] [(de facto) in Empfang <u>genommen</u> haben sie] [(de facto) <u>ergriffen</u> haben sie] | |
| [A, B, R: 1 p pl a2 kt] | |
| [ἐλάβομεν] [(de facto) <u>genommen</u> haben wir] [(de facto) in Empfang <u>genommen</u> haben wir], [(de facto) <u>ergriffen</u> haben wir] | |
| κ, B, R: prp gn παρὰ <u>seitens</u> | κ, R τοῦ <u>des</u> [des] |
| κ, B, R: gn ma πατρός <u>Vaters</u> | Vater nur indirekt tätig [A: prp gn ἀπό <u>von</u> |
| gn ma τοῦ <u>dem</u> | Vater nur indirekt tätig πατρός <u>Vater</u> <u>übermittelt</u>]. |

¹aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„wie **wir** (de facto)^a das **Innenziel** in Empfang **genommen** haben,
von dem Vater übermittelt.“

¹aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„wie **wir** (de facto)^a das **Innenziel** in Empfang **genommen** haben,
seitens des Vaters übermittelnd.“

¹aL, **Textus Receptus** schreibt:
„wie **wir** (de facto)^a das **Innenziel** in Empfang **genommen** haben,
seitens des Vaters übermittelnd.“

Richtiger Wandel

Ich
wurde
(de facto)^a
sehr
erfreut,
daß
ich
aus
deinen ^d Kindern
in
der
Wahrheit
Wandelnde
gefunden
habe,
so,
¹wie
¹sie
¹(de facto)^a
¹das
¹Innenziel
¹in
¹Empfang
¹genommen
¹haben,
¹seitens
¹des
¹Vaters
¹übermittelnd.

1 Joh 2.13

2 Kön 20.3
2 Kor 4.2
3 Joh 3.4

Eph 6.1

| 5.) | 5.) | | |
|--|--------------------------|---|---------------------|
| καὶ | καὶ | Und | Und |
| νῦν | νῦν | nun | nun, |
| 1 p pr | 2 p ak | | |
| ἐρ-ωτῶ | σε | Fließendes-ursächlich ersuche ich | dich, |
| Fließendes-erbitte ich | | Fließendes-fordere ich | |
| Rede-erbitte ich | | Rede-fordere ich | |
| bittend erfrage ich | | | |
| vo | vo fe | | |
| ο | κυρία | Geltende | Herrin, |
| | Herrin, | | |
| οὐχ | ὡς | nicht | als |
| | | | |
| eine | ἐν-τολήν | Innen-Vollendung | Innen-Ziel |
| ein | Gebot | | |
| ak fe | pt pr no ma | | |
| καινήν | γράφων | neue | Schreibender |
| neues, | | neues, | |
| neues | | | |
| 2 p dt | [B, R: | | |
| σοι | [ja | dir, | [ja |
| | | | |
| eine | καινήν | [ein | neue] |
| [ein | neues,] | [ein | neues] |
| | | | |
| ἀλλά | ⌘: | etwas anderes ist bestimmt | eine |
| sondern | | | ein |
| | | | ein |
| ak fe | pna ak fe | | |
| ἐν-τολήν | ἣν | Innen-Vollendung | welches |
| Innen-Ziel, | | Gebot | |
| | | | |
| ⌘, A: 1 p a1 kt | [B, R: 1 p ipe] | | |
| ἐχόμεν | [ἐχόμεν] | (de facto) gehabt haben wir | [hatten wir] |
| | | | |
| prp gn | | | |
| ἀπ' | | von an | dem |
| | | | |
| gn fe | kj-Einleitung | | |
| ἀρχῆς | ἵνα | Anfang | auf daß |
| Ursprung, | | | |
| | 1 p pl pr / 1 p pl pr kj | | |
| ἀγαπῶμεν | | beführen sollten wir | befähigt |
| befähigt auf den rechten Weg führen sollten wir | | für führungsberechtigt erachten sollten wir | auf |
| lieben sollten wir | | | den |
| | pna ak ma pl | | rechten |
| ἀλλήλους | | einander. | Weg |
| | | | führen |
| | | | sollten. |

2 Joh 1

*e:
 auch
 Präexistenz

Joh 1.1
 1 Joh 1.1
 1 Joh 2.7+24
 1 Joh 3.11

Joh 13.34
 Joh 15.12
 1 Petr 4.8

¹aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (Zweites „ein Innenziel,“ fehlt):
 „nicht als dir ein neues Innenziel Schreibender,
 sondern welches wir (de facto)^a vom Ursprung an gehabt haben,“
¹aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben (Zweites „ein Innenziel,“ fehlt):
 „nicht als dir ein Innenziel Schreibender, ja als ein neues,
 sondern welches wir vom Ursprung an hatten,“

| | | | |
|-----|---------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|
| 6.) | | pna no fe | 6.) |
| | καὶ | αὕτη | ἐστὶν |
| | Und | dies | ist sie |
| | | | no fe |
| | ἡ | ἀγάπη | |
| | die | Beführung | |
| | | befähigte richtige Wegführung | |
| | | Führungsberechtigung, | |
| | | Liebe | |
| | | 1 p pl pr kj | prp ak |
| | ἵνα | περι-πατῶμεν | κατὰ |
| | auf daß | umher-treten sollten wir | gemäß |
| | | wandeln sollten wir | |
| | | ak fe pl | 3 p gn ma |
| | τὰς | ἐν-τολάς | αὐτοῦ |
| | den | Innen-Vollendigungen | seinerseits |
| | | Innen-Zielen | seinen, |
| | | Geboten, | |
| | Sonder-Lesart * | | pna no fe |
| | ἵνα | καθ-ὡς | αὕτη |
| | auf daß | gemäß-wie | dies |
| | | jeweils-wie | |
| | | so, wie | |
| | | | no fe |
| | ἐστὶν | ἡ | ἐν-τολή |
| | [ist sie] | die | Innen-Vollendung |
| | [ist es] | das | Innen-Ziel, |
| | [ist es] | das | Gebot |
| | | | no fe |
| | αὐτοῦ | | ἐστὶν |
| | seinerseits | | [ist sie] |
| | sein, | | [ist es], |
| | | | [ist es] |
| | | | no fe |
| | ἵνα | καθ-ὡς | ἠκούσατε |
| | auf daß | gemäß-wie | (de facto) gehört habt ihr |
| | | jeweils-wie | |
| | | so, wie | |
| | | | 2 p pl a1 kt |
| | | | prp gn |
| | ἐσ | ἀπ' | dem |
| | es | von an | |
| | | | gn fe |
| | ἀρχῆς | ἵνα | |
| | Anfang | auf daß | auch |
| | Ursprung, | | |
| | | | 3 p dt ma |
| | so | ἐν | αὐτῇ |
| | | in | ihm |
| | | infolge von | |
| | | | no fe |
| | περι-πατήσατε | περι-πατήσατε | |
| | [(de facto) umher-treten solltet ihr] | [(de facto) wandeln solltet ihr] | |
| | [(de facto) wandeln solltet ihr] | [(de facto) wandeln solltet ihr]. | |

| | |
|--|------------------------|
| Und | |
| dies | |
| ist | |
| die | |
| Führungsberechtigung, | 1 Kor 13.4 |
| ¹ auf | |
| ¹ daß | |
| ¹ wir | |
| ¹ gemäß | |
| ¹ seinen ^d Geboten | Joh 14.15 1 Joh 2.7 |
| ¹ wandeln | |
| ¹ sollten, | |
| ¹ - auf | |
| ¹ daß, | |
| ¹ so, | |
| ¹ wie | |
| ¹ dies, | |
| - es | |
| ist | |
| ¹ sein ^d Innenziel - | 1 Joh 5.3 |
| ¹ auf | |
| ¹ daß, | |
| ¹ so, | |
| ¹ wie | |
| ¹ ihr | |
| ¹ es | |
| ¹ (de facto) ^a | |
| ¹ vom | |
| ¹ Ursprung | |
| ¹ an | |
| ¹ gehört | |
| ¹ habt, | |
| ¹ auf | |
| ¹ daß | |
| ¹ ihr | |
| ¹ auch | |
| ¹ so | |
| ¹ (de facto) ^a | |
| ¹ in | |
| ¹ ihm | |
| ¹ wandeln | Joh 14.21 |
| ¹ solltet. | |

¹aL, **Codex Sinaiticus** schreibt („auf daß, so, wie“ fehlt):
„auf daß wir gemäß seinen ^dGeboten wandeln sollten.
Dies, - es ist sein ^dInnenziel -, auf daß, so, wie ihr es (de facto)^a vom Ursprung an gehört habt,
auf daß ihr auch so (de facto)^a in ihm wandeln solltet.“

¹aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („auf daß, so, wie“ fehlt, pr statt a):
„auf daß wir gemäß seinen ^dGeboten wandeln sollten.
Dies, das Innenziel ist es, auf daß, so, wie ihr es (de facto)^a vom Ursprung an gehört habt,
auf daß ihr auch so in ihm wandeln solltet.“

¹aL, **Codex Vaticanus** schreibt („auf daß, so, wie“ und „auf daß“ fehlen, pr statt a):
„auf daß wir gemäß seinen ^dGeboten wandeln sollten.
Dies, das Innenziel ist es, so, wie ihr es (de facto)^a vom Ursprung an gehört habt,
auf daß ihr auch so in ihm wandeln solltet.“

¹aL, **Textus Receptus** schreibt („auf daß, so, wie“ und „auf daß“ fehlen, pr statt a):
„auf daß wir gemäß seinen ^dGeboten wandeln sollten.
Dies, - es ist das Innenziel-, so, wie ihr es (de facto)^a vom Ursprung an gehört habt,
auf daß ihr auch so in ihm wandeln solltet.“

| | | | | | | | |
|---------------------------------|--|--|--|--|--|---------------------------------------|--|
| Warnung | | vor | | Beirrende | | Irreführende | |
| 7.) | | | | | | 7.) | |
| ὅτι | | | | πολλοί | | aj no ma pl | |
| Da | | | | viele | | | |
| | | no ma pl | | | | *, B: 3 p pl a2 dp kt | |
| πλάνοι | | | | [ἐξ-ἦλθον] | | | |
| Beirrende | | | | heraus-gekommen sind sie | | | |
| Irreführende | | | | | | | |
| | | [A: 3 p pl a1 dp kt] | | | | *, A, B: prp ak | |
| [ἐξ-ἦλθον] | | | | [εἰς] | | | |
| heraus-kommen sie | | | | hinein in | | | |
| | | [R: 3 p pl a2 dp kt] | | | | prp ak] | |
| [εἰσ-ἦλθον] | | | | [εἰς] | | | |
| hinein-gekommen sind sie | | | | hinein in | | | |
| | | | | [^h in] | | | |
| | | ak ma | | no ma pl | | | |
| τὸν | | κόσμον | | οἱ | | μὴ | |
| den | | Schmuck | | die | | nicht | |
| das | | Geschmückte | | | | | |
| die | | Welt, | | | | | |
| den | | Kosmos | | | | | |
| | | | | | | pt pr no ma pl | |
| | | ὁμο-λογούντες | | | | | |
| | | inhaltlich gemäß der geweihten Schrift Gleich-Wortenden | | | | | |
| | | in gleich-en-Worten Übereinstimmenden und Bestätigenden | | | | | |
| | | gleiches gemäß dem Bedeutungsinhalt der geweihten Schrift-Sagenden | | | | | |
| | | sich Bekennenden zu | | | | | |
| | | hebrÜ: ak ma | | | | ak ma | |
| Ἰη-σοῦν | | | | χριστὸν | | | |
| den | | Er macht Werden-bedeutet Rettung | | den | | sich als Brauchbar Erweisenden | |
| dem | | Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung | | dem | | Brauchbaregemachten | |
| | | werden machenden-Retrufer | | | | Bedarfsgerechten | |
| | | Werden machenden , -der Rettung ist , | | | | Gemilderten | |
| | | <JHWH>, -der Rettung ist , | | | | Gesalbten | |
| | | <JHWHs>- Retrufer | | | | Bestrichenen | |
| | | Je-sus, | | | | Christus, | |
| | | Jöho-schua | | | | | |
| | | | | | | pt pr ak ma md/ps dp | |
| | | | | ἐρχόμενον | | | |
| | | als | | individuell Kommenden | | | |
| | | | | | | pt pr ak ma md/ps dp (Zustand) | |
| | | | | | | pt pr ak ma md/ps dp (Vorgang) | |
| | | zum Kommen Veranlaßt seienden | | | | zum Kommen Veranlaßt werdenden | |
| | | prp dt | | | | dt fe | |
| ἐν | | | | σαρκί | | | |
| in | | dem | | Fleisch. | | | |
| | | pna no ma | | 3 p pr | | | |
| οὗτός | | | | ἐστιν | | ὁ | |
| Dieser | | | | ist er | | der | |
| | | no ma | | | | *, MS322, 323, 1241, 1846, 2464 | |
| πλάνος | | | | καὶ | | | |
| Beirrende | | | | und | | [der] | |
| Irreführende | | | | | | | |
| Irrlehrer | | | | | | | |
| | | [A, B, R] | | | | no ma | |
| [ὁ] | | | | Ἀντί-Χριστος | | | |
| [der] | | | | anstatt-{des} sich als Brauchbar Erweisende | | | |
| | | | | anstatt-{des} Brauchbaregemachte | | | |
| | | | | anstatt-{des} Bedarfsgerechte | | | |
| | | | | anstelle-{vom} Gemilderte | | | |
| | | | | anstelle-{vom} Gesalbte | | | |
| | | | | anstelle-{vom} Bestrichene | | | |
| | | | | anstelle-von Christus | | | |
| | | | | Anti-Christus. | | | |

¹aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (a1 läßt die pr - Möglichkeit zu, hier denkbar):
„Da viele **Irreführende** (de facto)^a **herauskommen** hinein in die Welt,
die sich nicht (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} zu Jesus Christus
als **individuell** im **Fleisch** **Kommenden** bekennen.
Dieser ist der **Irreführende** und **der** **Antichristus.**“

¹aL, **Textus Receptus** schreibt:
„Da viele **Irreführende** (de facto)^a **hineingekommen** sind ^hin in die Welt
die sich nicht (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} zu Jesus Christus
als **individuell** im **Fleisch** **Kommenden** bekennen.
Dieser ist der **Irreführende** und **der** **Antichristus.**“

| | | |
|--|--|--|
| Warnung | | |
| vor | | |
| Irreführende | | |
| ¹ Da | | |
| ¹ viele | | |
| ¹ Irreführende | | |
| ¹ (de facto) ^a | | |
| ¹ herausgekommen | | |
| ¹ sind | | |
| ¹ hinein | | |
| ¹ in | | |
| ¹ die | | |
| ¹ Welt, | | |
| ¹ die | | |
| ¹ sich | | |
| ¹ nicht | | |
| ¹ (im Verlauf dieses Zeitlaufs) ^{pt} | | |
| ¹ zu | | |
| ¹ Jesus | | |
| ¹ Christus | | |
| ¹ als | | |
| ¹ individuell | | |
| ¹ im | | |
| ¹ Fleisch | | |
| ¹ Kommenden | | |
| ¹ bekennen. | | |
| ¹ Dieser | | |
| ¹ ist | | |
| ¹ der | | |
| ¹ Irreführende | | |
| ¹ und | | |
| ¹ der | | |
| ¹ Antichristus. | | |

Mat 24.24
Apg 20.29

2 Petr 2.1
Apg 2.2

1 Joh 3.7

1 Joh 4.2+3

Luk 11.23
Jud 4

Mat 7.15+23
2 Thes 2.7

1 Joh 2.18+22

¹aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„Da
viele
Irreführende
(de facto)^a
herausgekommen
sind
hinein
in
die
Welt,
die
sich
nicht
¹(im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt}
zu
Jesus
Christus
als
individuell
im
Fleisch
Kommenden
bekennen.
Dieser
ist
der
Irreführende
und
der
Antichristus.“

| | | | |
|-----|--|--|--------------------------------|
| 8.) | | | 8.) 2 p pl pr it |
| | βλέπετε <i>Erblicket</i> ihr Habet im Blick und vorsehet ihr Habet im Blick und aufpasst ihr Habet im Blick und zusehet ihr | | |
| | <i>prp ak</i> | ἐ-αυτοῦς euch-selber, | 2 p pl ak ma |
| | <i>bezüglich</i> | | |
| | ἵνα auf daß | μή nicht | |
| | | | κ²: 2 p pl a2 kj md kt |
| | individuell (de facto) gänzlich ² - weg ¹ - lösen ³ würdet / könntet ihr individuell (de facto) verlieren ^{vn} würdet / könntet ihr | | |
| | | | κ², A, B, R: 2 p pl a2 kj kt |
| | [ἀπ-ο-λέσσετε] (de facto) gänzlich ² - weg ¹ - lösen ³ würdet / könntet ihr (de facto) verlieren ^{vn} würdet / könntet ihr , | | |
| | <i>pna ak ne pl</i> | | |
| | ὅ welche | <i>Dinge</i> | <i>schon</i> <i>bereits</i> |
| | | | κ, A: 2 p pl a1 md dp kt |
| | [εἰργάσασθε] (de facto) individuell gewirkt habt ihr (de facto) individuell bewirkt habt ihr (de facto) individuell erarbeitet habt ihr | | |
| | | | [R: 1 p pl a1 md dp kt] |
| | [εἰργασάμεθα] [(de facto) individuell gewirkt haben wir , [(de facto) individuell bewirkt haben wir [(de facto) individuell erarbeitet haben wir | | |
| | | | [B: aS] |
| | ἀλλὰ <i>etwas anderes ist bestimmt</i> sondern | μισθόν Lohn, | πλήρη vollen, |
| | | <i>ak ma</i> | <i>aj ak ma</i> |
| | | | 2 p pl a2 kj kt |
| | ἀπο-λάβετε (de facto) davon-nehmen könntet / würdet ihr (de facto) davon-in Empfang nehmen könntet / würdet ihr | | |
| | | | |
| | ! | | |

| |
|--------------------------------------|
| Habet |
| im |
| Blick |
| und |
| sehst |
| zu |
| bezüglich |
| euch |
| selber, |
| ¹ auf |
| ¹ daß |
| ¹ ihr |
| ¹ nicht |
| ¹ individuell |
| (de facto) ^a |
| ¹ verlieren |
| ¹ würdet, |
| ¹ welche |
| ¹ Dinge |
| ¹ ihr |
| ¹ bereits |
| ¹ individuell |
| ¹ (de facto) ^a |
| ¹ gewirkt |
| ¹ habt, |
| sondern |
| vollen |
| Lohn |
| (de facto) ^a |
| davon |
| nehmen |
| könntet! |

Luk 17.3

1 Kor 3.14

Ru 2.12
Joh 4.36
Heb 10.35

¹aL, 2. Korrektor **Codex Sinaiticus** und **Codex Alexandrinus** schreiben (a statt a md):
„auf daß ihr nicht (de facto)^a verlieren würdet,
welche Dinge ihr bereits individuell (de facto)^a gewirkt habt,“
¹aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben (a statt a md):
„auf daß ihr nicht (de facto)^a verlieren würdet,
welche Dinge **wir** bereits individuell (de facto)^a gewirkt **haben**,“

| | | | |
|--------------------------------|----------------|---------------------------------|---------|
| 9.) | aj no ma | 9.) | |
| πᾶς | | ὁ | |
| Alljeder, | | der | |
| Jeder | | | |
| ⋈, A, B: pt pr no ma | | [P, R: pt pr no ma] | |
| [προ-άγων] | | [παρα-βαίνων] | |
| [vorweg-Weiterführende] | | [Daneben-Schreitende] | |
| [sich vorher-Wegbegebende] | | [neben-dem Ziel Schreitende] | |
| | | [Übertretende] | |
| | pt pr no ma | | |
| καί | μή | μένων | |
| und | nicht | Bleibende | |
| | | Ausharrende | |
| | | Verharrende | |
| | | Wartende | |
| Sonder-Lesart ⋈: | | | |
| ja | und | nicht, | |
| prp dt | | dt fe | |
| ἐν | τῇ | διδασχῆ | τοῦ |
| in | der | Lehre | des |
| | gn ma | | |
| χριστοῦ | | | den |
| sich als Brauchbar Erweisenden | | | |
| Brauchbar gemachten | | | |
| Bedarfsgerechten | | | |
| Gemilderten | | | |
| Gesalbten | | | |
| Bestrichenen | | | |
| Christus, | | | |
| ak ma | | 3 p pr | |
| θεόν | οὐκ | ἔχει | ὁ |
| Einsetzer | nicht | hat er. | Der |
| Absetzer | | | |
| Schauenden | | | |
| GOTT | | | |
| pt pr no ma | prp dt | | dt fe |
| μένων | ἐν | τῇ | διδασχῆ |
| Bleibende | in | der | Lehre |
| Ausharrende | | | |
| Verharrende | | | |
| Wartende | | | |
| | [P, R: | | gn ma] |
| τοῦ | | χριστοῦ] | |
| des | | sich als Brauchbar Erweisenden] | |
| | | [Brauchbar gemachten] | |
| | | [Bedarfsgerechten] | |
| | | [Gemilderten] | |
| | | [Gesalbten] | |
| | | [Bestrichenen] | |
| | | [Christus,] | |
| | pna no ma | | |
| οὗτος | | καί | |
| dieser | | auch | |
| | | sowohl | |
| | ⋈, B, R: ak ma | | |
| τῶν | πατέρα | καί | |
| den | Vater | und | |
| | | als auch | |
| | A = 2 | | |
| | ⋈, B, R: ak ma | | 3 p pr |
| τῶν | υἱὸν | ἔχει | |
| den | Sohn | hat er. | |
| | A = 1 | | |

| | |
|--|------------|
| ¹ Alljeder, | |
| ¹ der, | |
| ¹ der | |
| ¹ (fortlaufend) ^{pt} | |
| ¹ vorweg | 1 Tim 1.3 |
| ¹ weiterführt | 1 Tim 6.3 |
| ¹ und | 1 Joh 2.22 |
| ¹ nicht | |
| ¹ (weiterhin) ^{pt} | |
| ¹ in | |
| ¹ der | |
| ¹ Lehre | |
| ¹ des | |
| ¹ Christus | Joh 15.6 |
| ¹ bleibt, | |
| ¹ - ja | |
| ¹ und | |
| ¹ nicht -, | |
| ¹ hat | |
| ¹ GOTT | 1 Joh 5.12 |
| ¹ nicht. | |
| ¹ Der, | |
| ¹ der | |
| ¹ (weiterhin) ^{pt} | |
| ¹ in | |
| ¹ der | |
| ¹ Lehre | 1 Joh 2.27 |
| ¹ bleibt, | |
| ¹ dieser | |
| ¹ hat | |
| ¹ sowohl | Joh 14.6 |
| ¹ den | 1 Joh 2.23 |
| ¹ Vater | |
| ¹ als | |
| ¹ auch | Heb 3.14 |
| ¹ den | |
| ¹ Sohn. | |

¹aL, Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben (ohne Sonder-Lesart):
„Alljeder, der, der (fortlaufend)^{pt} vorweg weiterführt
und nicht (weiterhin)^{pt} in der Lehre des Christus bleibt, hat GOTT nicht.
Der, der (weiterhin)^{pt} in der Lehre bleibt,
dieser hat sowohl den Vater als auch den Sohn.“

¹aL, Codex Alexandrinus schreibt (Wortreihenfolge):
„Alljeder, der, der (fortlaufend)^{pt} vorweg weiterführt
und nicht (weiterhin)^{pt} in der Lehre des Christus bleibt, hat GOTT nicht.
Der, der (weiterhin)^{pt} in der Lehre bleibt,
dieser hat sowohl den Sohn als auch den Vater.“

¹aL, Codex Porfirianus und Textus Receptus schreiben:
„Alljeder, der, der (fortlaufend)^{pt} übertritt
und nicht (weiterhin)^{pt} in der Lehre des Christus bleibt, hat GOTT nicht.
Der, der (weiterhin)^{pt} in der Lehre des Christus bleibt,
dieser hat sowohl den Vater als auch den Sohn.“

| | | | |
|------|---|---------------------------------|------------------------------------|
| 10.) | | | 10.) |
| | εί | | τις |
| | Wenn | | irgend jemand |
| | | | |
| | ἔρχεται | | |
| | individuell <u>kommt</u> er | | zum Kommen <u>veranlaßt</u> ist er |
| | | | |
| | | | πρός |
| | zum Kommen <u>veranlaßt</u> wird er | | zu |
| | | | |
| | ὑμᾶς | καί | ταύτην |
| | euch, | und | diese |
| | | | τήν |
| | | | die |
| | | | |
| | διδαχήν | οὐ | φέρει |
| | <u>Lehre</u> | nicht | <u>bringt</u> er, |
| | | | trägt er |
| | | | μή |
| | | | nicht |
| | | | |
| | λαμβάνετε | αὐτόν | εἰς |
| | <u>nehmet</u> ihr | ihn | hinein in |
| | | | |
| | | οἰκίαν | |
| | das | Wohnliche | !, |
| | das | Bewohnte | |
| | den | Wohnsitz | |
| | das | <u>Haus</u> | |
| | | | |
| | καί | | |
| | und | gibt es | Veranlassung, |
| | | | |
| | χαίρειν | | αὐτῷ |
| | sich zu <u>erfreuen</u> | zu | ihm |
| | sich zu <u>freuen</u> , | | |
| | | | |
| | μή | λέγετε | |
| | nicht | wortet ihr | ! |
| | | als Worte <u>gebrauchet</u> ihr | |
| | | <u>saget</u> ihr | |
| | | | |
| 11.) | | | 11.) |
| | ὁ | λέγων | γάρ |
| | Der | Wortende | denn |
| | | die Worte <u>Gebrauchende</u> | |
| | | <u>Sagende</u> | |
| | | | |
| | | αὐτῷ | |
| | zu | ihm | : |
| | | | |
| | | | χαίρειν |
| | Gibt es | Veranlassung | sich zu <u>erfreuen</u> |
| | | | sich zu <u>freuen</u> , |
| | | | |
| | κοινωνεῖ | | |
| | <u>gemeinsamen-Seinsverbund</u> hat er | infolge von | |
| | <u>Gemeinschaft</u> <u>hat</u> er | ⁱ mit | |
| | an der <u>Gemeinschaft</u> <u>teilhat</u> er | samt | |
| | sich an der <u>Gemeinschaft</u> <u>beteiligt</u> er | | |
| | | | |
| | τοῖς | ἔργοις | αὐτοῦ |
| | den | <u>Gewirkten</u> | seinerseits |
| | | Werken, | seinen, |
| | | Arbeiten | |
| | | | |
| | | πονηροῖς | |
| | ja | den | Pein-Zufließenden |
| | | | <u>Bösen</u> . |

| |
|-----------------------------|
| Und |
| wenn |
| jemand |
| zu |
| euch |
| zum |
| Kommen |
| veranlaßt |
| wird, |
| und |
| er |
| die |
| diese |
| Lehre |
| nicht |
| bringt, |
| nehmet |
| ihn |
| nicht |
| hinein |
| in |
| das |
| Haus!, |
| und |
| saget |
| nicht |
| zu |
| ihm: |
| Es |
| gibt |
| Veranlassung, |
| sich |
| zu |
| freuen! |
| |
| Denn |
| der, |
| der |
| zu |
| ihm |
| (weiterhin) ^{pt} |
| sagt: |
| Es |
| gibt |
| Veranlassung, |
| sich |
| zu |
| freuen!, |
| hat |
| Gemeinschaft |
| ⁱ mit |
| seinen ^d Werken, |
| ja |
| den |
| bösen. |

Röm 16.17

1 Kor 5.11
2 Thes 3.6+14

1 Kön 13.16
Apg 19.9

Mat 10.13

1 Tim 5.22

Apk 18.4

interlinearer [Text] = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) - md/ps = medio-passiv

| | | |
|------------------------|--|----------------------------|
| Schlußbemerkung | | |
| und | | |
| <i>Nicht wegzerren</i> | | |
| Grüße | | |
| 12.) | | 12.) |
| | κ, A: aj ak ne pl | 1 p pr |
| πολλά | | ἔχω |
| Viele | Dinge | habe ich |
| | κ², B, R: | aj ak ne pl |
| [Als | ein | [πολλά |
| | | viele |
| | pt pr no ma] | 2 p pl dt |
| Dinge | ἔχων] | ὑμῖν |
| | Habender] | euch |
| | κ, κ², B, R: if pr | [A: if a1 kt] |
| {noch} | γράφειν | [γράφει] |
| | zu schreiben | [(de facto) zu schreiben], |
| | | οὐκ |
| doch | | nicht |
| | | 1 p a1 ps dp kt (Zustand) |
| | ἐβουλήθην | |
| | (de facto) zu dem Zielwurfgeben geleitet bin ich | |
| | (de facto) von dem Ratschluß geleitet bin ich | |
| | (de facto) von dem Beschluß geleitet bin ich | |
| | (de facto) vom dem Plan geleitet bin ich | |
| | | 1 p a1 ps dp kt (Vorgang) |
| | (de facto) zu dem Zielwurfgeben geleitet werde ich | |
| | (de facto) von dem Ratschluß geleitet werde ich | |
| | (de facto) von dem Beschluß geleitet werde ich | |
| | (de facto) vom dem Plan geleitet werde ich | |
| | prp gn | gn ma |
| | διὰ | χάρτου |
| es | durch | Papier |
| | | Karte |
| | aj gn ne | |
| καὶ | μέλανος | |
| und | Schwarze | zu tun, |
| | Tinte | zu machen |

¹aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Textus Receptus** schreiben:
 „Als ein euch {noch} viele Dinge zu schreiben Habender,
 bin ich doch (de facto)^a nicht von dem Beschluß geleitet.“

¹aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
 „Viele Dinge habe ich euch {noch} (de facto)^a zu schreiben,
 doch ich bin (de facto)^a nicht von dem Beschluß geleitet.“

| |
|--------------------------------------|
| Schlußbemerkung |
| und |
| Grüße |
| ¹ Viele |
| ¹ Dinge |
| ¹ habe |
| ¹ ich |
| ¹ euch |
| ¹ {noch} |
| ¹ zu |
| ¹ schreiben, |
| ¹ doch |
| ¹ ich |
| ¹ bin |
| ¹ (de facto) ^a |
| ¹ nicht |
| ¹ von |
| ¹ dem |
| ¹ Beschluß |
| ¹ geleitet, |
| es |
| durch |
| Papier |
| und |
| Tinte |
| zu |
| tun, |

3 Joh 13

| | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|--|---------------------------------------|
| ἀλλὰ | κ, κ², B, R | ἐλπίζω | 1 p pr |
| etwas anderes ist bestimmt | | erwarte ich | |
| sondern | | hoffe ich | |
| ἄρα | [A] | γενέσθαι | κ, κ², A, B: if a2 md dp kt |
| denn , | | (de facto) individuell präsent zu werden | |
| ἔλθειν | [R: if a2 dp kt] | πρὸς | prp ak |
| (de facto) zu kommen | | zu | |
| | | zu hin | |
| ὕμῶς | 2 p pl ak | καὶ | |
| euch | | und | |
| στομάτι | κ: prp dt | Μου | dt ne |
| infolge von | | Schnittseite | |
| mittels | | | |
| στομα | κ², A, B, R: ak ne | πρὸς | prp ak |
| Mund | | zu | |
| Schnittseite | | | |
| στόμα | ak ne | λαλήσαι | if a1 kt |
| Mund | | (de facto) zu sprechen, | |
| Schnittseite | | | |
| ἵνα | (unw. kj) | ἡ | |
| auf daß | | die | |
| χαρὰ | no fe | ἡμῶν | κ, κ², R: 1 p pl gn |
| Freude, | | unserer seits | |
| | | unsere | |
| ὑμῶν | [A, B: 2 p pl gn] | εἰς | |
| eurer seits | | eine | |
| eure , | | | |
| πεπληρωμένη | κ, κ², B, R: pt pe no fe md/ps | ἐπλήρωθη | pt pe no fe md/ps (Vorgang + Zustand) |
| sich vervollständigen/lassenhabende | | vervollständigt worden (seiend) | |
| sich vollständig erfüll/lassenhabende | | vollständig erfüllt worden (seiend) | |
| A = 2 | | | |
| ἦν | κ: 3 p ipe (unw. kj) | ἦν | κ², A, B, R: 3 p pr kj |
| wäre sie | | sein sol/te sie . | |
| | | A = 1 | |

| |
|--|
| ¹ sondern |
| ¹ ich |
| ¹ erwarte, |
| ¹ (de facto) ^a |
| ¹ individuell |
| ¹ zu |
| ¹ euch |
| ¹ hin |
| ¹ präsent |
| ¹ zu |
| ¹ werden |
| ¹ und |
| ¹ (de facto) ^a |
| ¹ mittels |
| ¹ Mund |
| ¹ zu |
| ¹ Mund |
| ¹ zu |
| ¹ sprechen, |
| ¹ auf |
| ¹ daß |
| ¹ unsere ^d Freude |
| ¹ eine |
| ¹ die |
| ¹ (im Verlauf dieses Zeitlaufs) ^{pt} |
| ¹ vervollständigt |
| ¹ worden |
| ¹ ist, |
| ¹ wäre. |

4 Mos 12.8
3 Joh 14

Joh 17.13

Joh 15.11
1 Joh 1.4

¹aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„sondern ich erwarte,
(de facto)^a individuell zu euch hin präsent zu werden
und (de facto)^a Mund zu Mund zu sprechen,
auf daß unsere^d Freude eine,
die (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} vervollständigt worden ist, sein sol/te.“

¹aL, Codex Alexandrinus schreibt (auch Wortreihenfolge):
„denn ich erwarte,
(de facto)^a individuell zu euch hin präsent zu werden
und (de facto)^a Mund zu Mund zu sprechen,
auf daß eure^d Freude eine sein sol/te,
die (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} vervollständigt worden ist.“

¹aL, Codex Vaticanus schreibt:
„sondern ich erwarte,
(de facto)^a individuell zu euch hin präsent zu werden
und (de facto)^a Mund zu Mund zu sprechen,
auf daß eure^d Freude eine,
die (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} vervollständigt worden ist, sein sol/te.“

¹aL, Textus Receptus schreibt:
„sondern ich erwarte,
(de facto)^a zu euch hin präsent zu kommen
und (de facto)^a Mund zu Mund zu sprechen,
auf daß unsere^d Freude eine,
die (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} vervollständigt worden ist, sein sol/te.“

| | | | |
|---|-----------------|-------------------|---------------------------|
| 13.) | 3 p pr md/ps dp | 13.) | 3 p pr md/ps dp (Zustand) |
| <u>ἰ-σπάρεται</u> | | Es | |
| Individuell nicht-wegzerrt von es | | grüßt | |
| Individuell <u>grüßt</u> es | | dich | |
| 3 p pr md/ps dp (Vorgang) | | individuell | |
| zum nicht-Wegzerren von veranlaßt wird es | σε | die | |
| zum Grüßen veranlaßt wird es | dich | Kinderschar | |
| | | der | |
| | | deiner | |
| | | Schwester, | |
| | | der | |
| | | Auserwählten. | |
| | | [Es | |
| | | ist | |
| | | wahrheitsgetreu.] | |
| | | | |
| | | Des | |
| | | Johannes | |
| | | B | |

1 Petr 5.13